

# 现代韩国语会话

金钟贤 编  
朴钟锦

59.4

旅游教育出版社

# 现代韩国语会话

金钟贤 编  
朴钟锦

旅游教育出版社

(京)新登字168号

图书在版编目(CIP)数据

现代韩国语会话:韩、中文对照/(韩)金钟贤编.  
-北京:旅游教育出版社,1994.12

ISBN7-5637-0579-1

I.现… I.金… II.朝鲜语-口语-语言读物 N.H55.  
9.4

中国版本图书馆CIP数据核字(94)第12619号

现代韩国语会话

金钟贤 朴钟锦 编

旅游教育出版社出版  
(北京第二外国语学院内)  
北京京东印刷厂印刷  
新华书店经销

开本:787×1092毫米/56.5印张 90千字  
1995年1月第1版 1995年1月第1次印刷  
印数:1-6000册 定价:5.40元

ISBN7-5637-0579-1/H·116

## 出版前言

为适应我国读者学习韩国语口语的需要，我们邀请韩国东亚大学校人文科学大学中语中文学科副教授、文学博士金钟贤先生与北京第二外国语学院外语系朴钟锦老师合作编写了这本《现代韩国语会话》。

本书共分为20课。除语音部分3课外，其余17课根据场景涉及日常生活交往的诸多方面；语言地道、实用，韩国文、中文对照，每个题目之后附有〈句型练习〉和〈生词〉，并在〈基础语法〉中对课文内语法现象给予简明讲解。全书配有录音磁带。因此，本书无论对初学者，还是有一定韩国语基础的读者，都可以作为自学韩国语口语的教材使用。

1994年7月10日

# 目 录

- 제 1 과 한국어의 자모 韩国语字母 ..... ( 1 )
- 제 2 과 발음 연습 发音练习 ..... ( 4 )
- 제 3 과 음 변화 音变 ..... ( 6 )
- 제 4 과 당신은 어느 나라 사람입니까? 您是哪国人?... ( 10 )
- 제 5 과 오늘은 몇 월 몇 일입니까?  
今天是几月几号? ..... ( 18 )
- 제 6 과 여보세요! 이 선생님 계십니까?  
喂, 李先生在吗? ..... ( 27 )
- 제 7 과 종로2가를 어떻게 갑니까?  
钟路2街怎么走? ..... ( 34 )
- 제 8 과 방은 예약하셨습니다? 预订房间了吗? ..... ( 44 )
- 제 9 과 무엇을 드시겠습니까? 您想吃什么? ..... ( 51 )
- 제 10 과 조금 비싸군요 有点贵 ..... ( 59 )
- 제 11 과 어디가 아프십니까? 哪儿疼? ..... ( 69 )
- 제 12 과 누구를 찾으십니까? 您找谁? ..... ( 78 )
- 제 13 과 오늘은 날씨가 정말 좋군요! 今天天气真好!... ( 88 )
- 제 14 과 김선생님 내일 오후에 시간이 있으십니까?  
金先生, 您明天下午有时间吗? ..... ( 96 )
- 제 15 과 제주도행 비행기가 몇 시에 있습니까?  
开往济州岛的飞机有几点? ..... ( 101 )
- 제 16 과 예금을 하려면 어떻게 합니까? (은행에서)  
存款怎么存? (在银行) ..... ( 109 )

- 제17과 이 소포를 북경까지 부치려는데요(우체국에서)  
我想把这个包裹寄到北京去(在邮局) …… (115)
- 제18과 어떻게 해드릴까요?您要什么样的? …… (122)
- 제19과 우리 모두의 발전을 위해서 건배 합시다!  
为我们大家的发展而干杯! …… (129)
- 제20과 여권을 보여주세요 请出示护照 …… (138)

# 제 1 과 한국어의 자모

## 第一课 韩国语字母

### 1. 자음(辅音)

자음 (辅音)	소리내기(发音)			이름 (名称)	단어(单词)
	음표 (音标)	병음 (拼音)	한자 (汉字)		
ㄱ	(k)	(k)	哥	기역	가구(家具)
ㄴ	(n)	(n)	讷	니은	나무(树)
ㄷ	(d)	(d)	得	디귤	다리(桥)
ㄹ	(l)	(l)	勒	리을	라면(方便面)
ㅁ	(m)	(m)	摸	미음	마음(心)
ㅂ	(p)	(b)	玻	비읍	바람(风)
ㅅ	(s)	(s)	思	시옷	사람(人)
ㅇ	(y)	(ng)		이응	아버지(父亲)
ㅈ	(ts)	(z)	资	지읒	자유(自由)
ㅊ	(ts')	(c)	雌	치읒	청년(青年)
ㅋ	(k')	(k)	科	키읒	키(个子)

자음 (辅音)	소리내기(发音)			이름 (名称)	단어(单词)
	음표 (音标)	병음 (拼音)	한자 (汉字)		
ㄷ	(t')	(t)	特	티울	통일(统一)
ㅍ	(p')	(p)	坡	피운	평화(和平)
ㅎ	(h)	(h)	喝	히용	하늘(天空)
ㄱ	(k')			쌍기역	까마귀(乌鸦)
ㄲ	(t')			쌍니온	땅(土地)
ㅃ	(p')			쌍비읍	빨강색(红色)
ㅆ	(s')			쌍시옷	싸다(便宜)
ㅉ	(ts')			쌍지읒	짜다(咸)

## 2. 모음(元音)

모음 (元音)	소리내기(发音)			이름 (名称)	단어(单词)
	음표 (音标)	병음 (拼音)	한자 (汉字)		
ㅏ	a	a	啊	아	아가씨(小姐)
ㅑ	ia	ia	呀	야	야구(棒球)
ㅓ	ə	e	鹅	어	어머니(母亲)
ㅕ	io			여	여자(女人)
ㅜ	(o)	(o)	喔	오	오리(鸭)



모음 (元音)	소리 내기(发音)			이름 (名称)	단어(单词)
	음표 (音标)	병음 (拼音)	한자 (汉字)		
요	io	(io)	唷	요	요리(菜)
우	(u)	(u)	乌	우	우리(我们)
유	iu	(iu)	由	유	유리(玻璃)
으	u			으	으뜸(元)
이	(i)	(i)	衣	이	이름(名字)
애	a			애	애인(情人)
에	(e)			에	에어컨(空调)
외	ø			외	외국인(外国人)
위	(y)		遇	위	위성(卫星)
애	ie			애	애기(故事)
예	ie	ie	耶	예	예의(礼貌)
와	ua	(ua)	娃	와	와인(葡萄酒)
왜	uɜ			왜	괜찮다(没关系)
워	uə	uo		워	워싱턴(华盛顿)
웨	ue			웨	웨이터(服务员)
의	ui			의	의미(意义)

## 제 2 과 발음 연습

### 第二课 发音练习

#### 1. “이, 아, 어, 으, 오, 우, 기, 가, 거, 그, 고”

다음을 읽고 써 보시오.

소 (牛)	수저 (匙和筷)
누나 (姐姐)	보기 (例文)
오이 (黄瓜)	하마 (河马)
호수 (湖)	바다 (海)
고기 (肉)	소파 (沙发)

#### 2.

- 1) 가가거거고교구구그기
- 2) 나나너너노뉴누느니
- 3) 다다더더도도두듀드디
- 4) 라라러러로로루류르리
- 6) 바바버버보보부뷰브비
- 7) 사사서서소소수슈스시
- 8) 아야어여오요우유으이
- 9) 자자저저조조주쥬즈지
- 10) 차차처처초초추츄츠치
- 11) 카카커커코코쿠큐크키
- 12) 타타터터토토투튜트티
- 13) 파파퍼퍼포표푸퓨프피
- 14) 하하허허호호후휴흐히

다음을 읽고 써 보시오.

나이 (年齡)  
토마토 (西红柿)  
커피 (咖啡)  
우유 (牛奶)

버스 (公共汽车)  
피아노 (钢琴)  
휴식 (休息)  
노트 (本子)

3. 다음을 연습하십시오.

각 간 간 갈  
감 갑 강 갖  
애 애 와 워  
위 의

목 문 문 물  
몸 물 뭉 물  
개 개 파 귀  
귀

다음을 읽고 써 보시오

한국 (韩国)  
불고기 (烤肉)  
학교 (学校)  
입 (嘴)  
가게 (铺子)

미국 (美国)  
가방 (书包, 提包)  
구름 (云)  
별 (星)  
안경 (眼镜)

## 제 3 과 음 변화

### 第三课 音变

韩国语音变现象较复杂，但多数有规则可循。归纳起来主要有以下5种。

#### 1. 连音

1) 连音一般发生在一个词内或词与词尾之间。当收音ㄱ、ㄴ、ㄷ、ㄹ、ㅁ、ㅂ、ㅅ与元音相连时，收音后移成为后续音节的开头音。如：

먹으니[머그니]	이것은[이거슨]	맛이[마시]
몬아서[고다서]	갖은 [가즌]	일요일[이로일]
삼으로[사브로]	산에 [사네]	밤이 [바미]

2) 收音ㅋ、ㆁ、ㅍ、ㅌ、ㅍ、ㅍ、ㅍ与元音相连时，后移成为后一音节的开头音，但读音仍保留。如：

부엌에[부엌케]	닭아서[닥까서]	앞이[압피]
부엌을[부엌클]	엮으니[역끄니]	옆에[엽페]
꽃이 [꽃치]	밭에 [밭테]	있어[일씨]

3) 收音ㄹ、ㄹ、ㄹ、ㄹ、ㄹ、ㄹ、ㄹ、ㄹ与元音相连时，只发左半部的音，右半部的收音后移。如：

밭을[말글]	젊어 [질머]	밭아[발바]
울어[울퍼]	묻어 [목시]	
앉아[안자]	할으니[할트니]	없어서[업서서]

注意：①收音ㄷ、ㄷ与后缀[이]相连时变读为지、치、ㄹ치如：

같이[가치]      미담이[미다지]

② 덧붙이, 앞이마, 홀이불, 꽃이름等词的习惯读法则是:

덧이[던니]      앞이마[암니마]      홀이불[훈니불]

꽃이름[핀니름]

## 2. 辅音的脱落与弱化

1) 收音ㅎ(ㅏ, ㅑ)与元音相连时, 收音ㅎ脱落不发音。

如:

많이[마니]      좋아[조아]      점잖아[점자나]

올아[오라]      앓아[아나]

2) 收音ㄹ, ㄴ, ㅁ与辅音ㅎ相连时, 辅音ㅎ弱化。如:

간단하다[간다나다]      찬란한 [찰라난]

용감히 [용가미]

일흔 [이븐]      결혼 [거븐]

3) 此外, 아홉, 가히, 꽤히等词也习惯上将ㅎ弱化读成:

[아웁], [가이], [꽤이]

4) 双收音ㄹ, ㄹ, ㅁ, ㅁ与辅音相连或单独发音时, 只发右半部的音, 左半部脱落不发音。与此相反; 双收音ㄱ, ㅋ, ㄷ, ㅌ, ㅂ与辅音相连或单独发音时, 则只发左半部音, 右半部不发音。例如:

右半部发音: 닭[닥]      삼다[삼따]      넓다[넙따]

움지[움찌]

左半部发音: 값[갑]      홀다[홀따]      앓다[안따]

注: 但여덟则习惯读成[여덜]

## 3. 送气化

1) 当收音ㅎ(ㅏ, ㅑ)与辅音ㄱ, ㅋ, ㅌ相连时, 辅音变为送气音ㄱ, ㅋ, ㅌ。例如:

좋고[조꼬]      좋다[조타]      좋지[조치]

올고[올코]      올다[올타]      올지[올찌]

많고[만코]      많다[만타]      많지[만치]

2) 收音ㄱ(ㄱ, ㅋ)、ㄷ(ㄷ, ㅌ、ㅍ、ㅍ)与辅音ㅎ相连时, 辅音分别变为ㅋ、ㅍ音。如:

박히다[박키다]      만형님[만형님]

못하다[모타다]      꽃향기[꽃향기]

3) 收音ㄴ(ㄴ)与辅音ㅎ相连时, 辅音ㅎ变为送气音ㅍ。例如:

급하다[급파다]      형질하고[형질파고]

4) 收音ㄷ、ㅌ、ㅍ与词尾或后缀히相连时, 히变读为[치]。例如:

달히다[달치다]      묻히다[묻치다]      맞히다[맞치다]

앉히다[안치다]      찢히다[절치다]      없히다[언치다]

注意: 올바르다、싫증等词的习惯读法不是[올파르다]、[실증], 而是: 올바르다[올바르다]      싫증[실증]

#### 4. 紧音化

1) 收音ㄱ(ㄱ, ㅋ、ㄷ)、ㄷ(ㄷ, ㅌ、ㅍ、ㅍ)、ㄴ(ㄴ、ㄷ、ㅌ、ㅍ)与辅音ㄱ、ㄷ、ㄴ、ㄷ、ㅌ相连时, 辅音变为紧音。例如:

학교[학꾹]      박사 [박씨]      합법[합뽽]

꺾다[꺾따]      같지 [같찌]      있다[있따]

없다[엇따]      못바로[못바로]      얹다[얹따]

먹다[먹따]

2) 动词、形容词词干末尾音节的收音ㄴ、ㄷ、ㅌ、ㅍ、ㅍ与松音ㄱ、ㄷ、ㄷ、ㅌ、ㅍ相连时, 松音变为紧音。例如:

신다[싣따]      안고[안꼬]      앉소[안쏘]

담지[담찌]      읊다[읏따]      할고[할꼬]

3) 收音ㅎ与辅音入相连时, 辅音变为紧音。例如:

송소〔조쏘〕      빨강소〔빨강쏘〕

## 5. 同化

1) 收音ㄱ(ㄱ、ㄲ、ㄷ、ㄸ)与辅音ㄴ、ㄹ、ㄱ相连时, 收音变为〔ㅇ〕音。如:

학년〔학년〕      격력〔격력〕      형명〔형명〕  
부엌문〔부엌문〕      볶는다〔볶는다〕      씹넝쿨〔씹넝쿨〕

2) 收音ㄷ(ㄷ、ㅌ、ㅍ、ㅍ)与辅音ㄴ、ㄱ相连时, 收音变为〔ㄴ〕音。如:

닫는다〔닫는다〕      갖나물〔갓나물〕      젓내〔젓내〕  
훈내의〔훈내이〕      꾀무늬〔뽀무늬〕      있는〔인는〕

3) 收音ㅂ(ㅂ、ㅃ、ㅍ、ㅍ)与辅音ㄴ、ㄹ、ㄱ相连时, 收音变为〔ㅁ〕音。如:

검눈〔검눈〕      밝는다〔밤는다〕      읊는다〔음는다〕  
값만〔감만〕      앞날〔암날〕      답케〔담케〕

4) 收音ㅎ与辅音ㄴ相连时, 收音ㅎ变为〔ㄴ〕音。如:

놓는다〔논는다〕      닿는다〔단는다〕  
넋는사람〔닌는사람〕

5) 收音ㄴ与辅音ㄹ相连时, 收音ㄴ变为〔ㄹ〕音。如:

인류〔일류〕      훈련〔홀련〕      질러〔질러〕  
찬란〔찰란〕

6) 收音ㄹ(ㄹ)与辅音ㄴ相连时, 辅音ㄴ变为〔ㄹ〕音。

如:

달년〔달련〕      칼날〔칼랄〕      알는다〔알른다〕

注意: 곤난、한나산等词的习惯读法为:

곤난〔골란〕      한나산〔할라산〕

## 제 4 과 당신은 어느 나라

사람입니까?

### 第四课 您是哪国人?

1.

1)

당신은 어느 나라 사람입니까?

您是哪国人?

당신은 어디에서 오셨습니까?

您从哪儿来?

저는 중국사람입니다.

我是中国人。

저는 중국에서 왔습니다.

我是从中国来的。

2)

갑: 어디에서 오셨습니까?

甲: 从哪儿来的?

을: 중국에서 왔습니다.

乙: 从中国来。



갑: 언제 오셨습니까?

甲: 什么时候来的?

을: 이제 겨우 한 달 됐습니다.

乙: 才来了一个月。

갑: 한국말을 아주 잘 하시는데요!

甲: 您韩语说得很好。

을: 천만에요. 한국에 오기 전에 조금 배웠습니다.

乙: 哪儿的话, 来韩国之前, 学了一点儿。

2.

1)

당신 가족은 어떻게 됩니까?

您家里有几口人?

식구가 몇 이십니까?

您家里有几个人?

저희 가족은 모두 해서 다섯 입니다.

我家一共有五个人。

2)

갑: 이것이 당신 가족사진입니까?

甲: 这是您的全家福吗?